

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 20

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende uitlevering;
Parijs, 13 december 1957*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 9. Zie voor de ondertekeningen ook *Trb.* 1969, 62 en *Trb.* 1971, 130.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 9.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 62.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131 en *Trb.* 1971, 130.
Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat overeenkomstig artikel 29, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	2 oktober 1976
Luxemburg ²⁾	18 november 1976

¹⁾ Onder de volgende verklaringen en voorbehouden:

„Article 6

Extradition of Germans from the Federal Republic of Germany to a foreign country is not permitted by virtue of Article 16, paragraph 2, first

sentence, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and must, therefore, be refused in every case.

The term "nationals" within the meaning of Article 6, paragraph 1 (b), of the European Convention on Extradition covers all Germans within the meaning of Article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany.

Article 21

In a case of transit under Article 21 of the European Convention on Extradition Article 11 of the Convention will be applied *mutatis mutandis*.

Article 21, paragraph 2

Transit of a German through the territory of the Federal Republic of Germany is not permitted by virtue of Article 16, paragraph 2, first sentence, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and must, therefore, be refused in every case.

Article 21, paragraph 4 (a)

Where transit is to be effected by air through the territory of the Federal Republic of Germany without any intention to land, an assurance will be required to the effect that, according to the facts known to the requesting Party and the documents in its possession, the extradited person is not a German and does not claim such status.

Article 23

Where the request for extradition and the documents to be produced are not in the German language they must be accompanied by translations of the request and the documents into the German language or into one of the official languages of the Council of Europe.

Article 27, paragraph 3

The European Convention on Extradition shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which it will enter into force for the Federal Republic of Germany; however, a request for the extradition of a national of the French Republic, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or of the United States of America from Land Berlin may be complied with only after the Berlin Commandant of the armed forces of the State concerned has agreed."

Vertaling

„Article 6

L'extradition de ressortissants allemands, de la République Fédérale d'Allemagne vers un pays étranger, est interdite par l'article 16, paragraphe 2, 1ère phrase, de la Loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne et devra en conséquence être refusée dans tous les cas.

Le terme „ressortissant" au sens de l'article 6, paragraphe 1(b) de la Convention européenne d'extradition, englobe tous les allemands au sens de l'article 116, paragraphe 1, de la Loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne.

Article 21

En cas de transit au sens de l'article 21 de la Convention européenne d'extradition, l'article 11 de la Convention s'appliquera mutatis mutandis.

Article 21, paragraphe 2

Le transit d'un ressortissant allemand à travers le territoire de la République Fédérale d'Allemagne est interdit par l'article 16, paragraphe 2, 1^{ère} phrase, de la Loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne et il sera donc refusé dans tous les cas.

Article 21, paragraphe 4 (a)

Si la voie aérienne est utilisée pour le transit à travers le territoire de la République Fédérale d'Allemagne sans qu'un atterrissage soit prévu, l'assurance sera exigée que, à la connaissance de la Partie requérante et selon les documents en sa possession, la personne extradée n'est pas un ressortissant allemand et ne prétend pas l'être.

Article 23

Si la demande d'extradition et les documents à fournir ne sont pas en langue allemande, ils doivent être accompagnés d'une traduction de la demande et des documents en langue allemande ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Article 27, paragraphe 3

La Convention européenne d'extradition s'appliquera aussi au Land de Berlin avec effet à la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République Fédérale d'Allemagne; toutefois, une demande d'extradition hors du Land de Berlin d'un ressortissant de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou des Etats-Unis d'Amérique, ne sera exécutée qu'après avoir obtenu le consentement du Commandant à Berlin des forces armées de l'Etat concerné."

2) Onder de volgende voorbehouden:

„Article 1er

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la faculté de ne pas accorder l'extradition demandée aux fins d'exécution d'un jugement rendu par défaut contre lequel aucune voie de recours n'est plus ouverte, si cette extradition pouvait avoir pour effet de faire subir une peine à la personne réclamée, sans que celle-ci ait été mise à même d'exercer les droits de la défense visés à l'article 6.3 (c) de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la faculté de refuser l'extradition pour des raisons humanitaires si les conséquences pour la personne réclamée en étaient particulièrement dures, en raison de sa jeunesse ou de son âge avancé ou de son état de santé.

Articles 6 et 21

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg n'accordera ni l'extradition ni le transit de ses nationaux.

Article 7

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la faculté de ne pas accorder l'extradition lorsque, conformément à l'article 7, par. 2,

l'Etat requérant serait autorisé à refuser l'extradition dans des cas semblables.

Article 9

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg n'accordera pas l'extradition s'il lui est apparu que la personne réclamée, en ce qui concerne l'infraction pour laquelle son extradition est demandée, a été jugée définitivement par les autorités compétentes d'un Etat tiers et si, en cas de condamnation pour ce fait, le condamné subit sa peine, l'a déjà subie ou en a été dispensé.

Article 28

En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg n'adhère pas à l'article 28, premier et deuxième alinéas en ce qui concerne ses rapports avec les Pays-Bas et la Belgique.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la faculté de déroger à ces dispositions en ce qui concerne ses rapports avec les autres pays membres de la Communauté Economique Européenne."

en de volgende verklaringen:

„Article 6.1 (b)

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare qu'en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, il faut entendre par „ressortissants" au sens de la présente Convention, les personnes possédant la nationalité luxembourgeoise, ainsi que les étrangers qui se sont intégrés dans la communauté luxembourgeoise, pour autant qu'ils puissent être poursuivis au Luxembourg pour le fait pour lequel l'extradition est demandée.

Article 19

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg n'accordera l'extradition temporaire, visée à l'article 19, deuxième alinéa, que s'il agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des circonstances particulières l'exigent.

Article 21.5

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la faculté de n'accorder le transit qu'aux mêmes conditions que celles de l'extradition."

Vertaling

„I. Reservations

Article 1

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right not to grant extradition requested for the purpose of executing a judgment pronounced by default against which no remedy remains open, if such extradition might have the effect of subjecting the person claimed to a penalty without his having been enabled to exercise the rights of defence prescribed in Article 6.3(c) of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right to refuse extradition on humanitarian grounds if it would cause particular

hardship to the person claimed, for example, because of his youth, advanced age or state of health.

Articles 6 and 21

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg will not grant extradition or transit of its own nationals.

Article 7

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right not to grant extradition when, in accordance with Article 7(2), the requesting State would be authorised to refuse extradition in like cases.

Article 9

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg will not grant extradition if it is satisfied that final judgment for the offence for which extradition is requested has been passed on the person claimed by the competent authorities of a third State and, in the event of conviction for that offence, the convicted person is serving his sentence, has already served it or has been dispensed from serving it.

Article 28

By reason of the special arrangements between the Benelux countries, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg does not accept Article 28.1 and 2 in respect of its relations with the Netherlands and Belgium.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right to derogate from these provisions in respect of its relation with other member States of the European Economic Community.”.

„II. *Declarations*

Article 6.1 (b)

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg declares that so far as the Grand Duchy of Luxembourg is concerned, “nationals” for the purposes of the Convention are to be understood as meaning persons of Luxembourg nationality as well as foreigners integrated into the Luxembourg community in so far as they can be prosecuted within Luxembourg for the act in respect of which extradition is requested.

Article 19

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg will not grant temporary extradition under Article 19.2 save of a person who is serving a sentence in its territory and if necessitated by special circumstances.

Article 21.5

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right not to grant transit except on the same conditions on which it grants extradition.”.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131 en *Trb.* 1971, 130.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 9 en *Trb.* 1969, 62.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131 en *Trb.* 1971, 130.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 16.

Voor het op 13 december 1955 te Parijs tot stand gekomen Europees Vestigingsverdrag, met Protocol, zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 169.

Voor het op 20 april 1959 te Straatsburg tot stand gekomen Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 21.

Ingevolge artikel 28, eerste lid, van het onderhavige Verdrag is het op 31 december 1896 te Berlijn tot stand gekomen Verdrag tussen Nederland en het Duitse Rijk tot wederkerige uitlevering van misdadigers, aangevuld met een notawisseling van 1 december 1956, met ingang van 1 januari 1977 buiten werking getreden. De tekst van het Verdrag van 1896 is afgedrukt in *Stb.* 1897, 211. De tekst van de op 1 december 1956 te 's-Gravenhage tot stand gekomen notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering is geplaatst in *Trb.* 1957, 7. Zie ook *Trb.* 1977, 19.

Uitgegeven de derde februari 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.